

MUSIQUE PRIM  
CHANT CHORAL

---

# Chants et danses de la Renaissance

Pastyme with good companye

---

## Partition chant seul

Lieu de conservation : Londres, British Library, ms. 31922, f° 14v 15

Compositeur : Henry VIII, roi d'Angleterre [1491-1547]

Transcription : Xavier Terrasa

Durée : 1 min 34 s

Commande de l'Académie musicale de Villecroze

## PASTYME WITH GOOD COMPANYE

Pas - tyme with good com - pa - nye I lo - ve - and shall un - tyll \_\_\_ I dye  
 Pas - time with good com - pa - nye I lo - ve - and shall un - tyll I dye  
 Pas - time with good com - pa - ny I lo - ve - and shall un - tyll I dye

5 gruche who lust but none \_\_\_ de - nye so god be plesyd \_\_\_ thus  
 5 gruche who lust but none \_\_\_ de - nye so god be plesyd thus  
 gruche who lust but none de - nye so god be plesyd thus

8 leve \_\_\_ wyll I for my pas - tance hunt syng and dance my hart \_\_\_ is sett all  
 8 leve wyll I for my pas - tance hunt syng and dance my hart \_\_\_ is sett all  
 leve wyll I for my pas - tance hunt syng and dance my hart is sett all

12 good - ly sport for my com - fort who shall me \_\_\_ let  
 12 good - ly sport for my com - fort who shall me let  
 good - ly sport for my com - fort who shall me lett

26 The Kyrie. G. viii.

**P** Altime to good game I lone & shall untill I dye  
since who lust but none denye so god be plesyd & lone  
wylt I for my pastace hit singe & dance my hart is set all  
goodly sport for my confort who shall me let

**P** Altime to good game I lone & shall tel I dye  
since who lust but none denye so god be plesyd & lone  
wylt I for my pastace hit singe & dance my hart is

Source : The British Library Board

sett all goodly sport for my gfort who shall me lot.

**P** As time w<sup>t</sup> good company I lone e shall do tyl I see  
 knyghte who lyst but none demye so god be plesed e<sup>n</sup> lene  
 wyll I for my pastance but sport e dance my hart  
 is sett all goodly sport for my gfort who shall me lot.

youthe must have in baliance off good or ill in pastance.  
 Company me thynke then best all thought e fantasye to deiest.  
 for idillnes is cheff mastres of vices all then who can say.  
 but myrth and play is best of all.

Company w<sup>t</sup> honeste is best vices to fle.  
 Company is good e ill but evy man hath his fre wyll.  
 the best ensen the worst esthen my mynde shall be.  
 best to use vice to refuse thyns shall I use me.

Source : The British Library Board

## PASTYME WITH GOOD COMPANYE

### Œuvre :

Chanson polyphonique à 3 voix.

### Source :

La version la plus ancienne de cette chanson devenue populaire se trouve dans le *Henry VIII Manuscript* qui contient 34 pièces musicales signées *By the King's Hand*. De nombreuses versions adaptées et réarrangées ont été publiées postérieurement. [Londres, British Library Add. 31922, f° 14v 15]

### Compositeur :

Henry VIII (1491-1547), roi d'Angleterre compose cette pièce peu de temps après son couronnement en 1509.

Henry VIII est un homme athlétique et éduqué et qui s'exerce à l'écriture et à l'art musical. On connaît de nombreux témoignages concernant le plaisir qu'éprouvait Henry VIII à interpréter de la musique. On sait qu'il jouait de l'orgue, du luth et de l'épinette. Il avait plus d'une cinquantaine de musiciens et de nombreux instruments à la cour. Un écrit de l'époque, *The Life of Sir Peter Carew* mentionne que le roi "aimait beaucoup chanter" des chansons plutôt gaillardes.

<b>Texte :</b>	<b>Traduction :</b>
<p>Pastyme with good companye I lo-ve-and shall untyll I dye gruche who lust but none denye so god be plesyd thus leve wyll I for my pastance hunt syng and dance my hart is sett all goodly sport for my com-fort who shall me let</p> <p>Youthe muste have sum daliance off good or yll sum pastance. Company methynkys then best all thoughtes and fansys to deiest. ffor idillnes is cheff mastres of vices all then who can say. but myrth and play is best of all.</p> <p>Company with honeste is vertu vices to ffle. Company is good and ikk but every man hath hys fre wyll. the best ensew the worst eschew my mynde shalbe Vertu tu use vice to refuse Thus schall I use me.</p>	<p>J'aime passer le temps en bonne compagnie, Et j'aimerai cela jusqu'à ce que je trépasse - Pensez mal de ceux qui désirent tout et ne savent rien refuser ! - Plaise à Dieu, c'est ainsi que je vivrai. Pour mes passe-temps, chasser, chanter, et danser, C'est ce sur quoi mon cœur est fixé ; Tous les divertissements de bon aloi pour mon réconfort ; Qui est avec moi ?</p> <p>La jeunesse doit pouvoir badiner, Avoir des passe-temps, bons ou mauvais. C'est donc le temps passé en joyeuse compagnie que je tiens pour la meilleure chose Pour digérer toutes pensées et chimères. Car l'oisiveté est la maîtresse De tous les vices. Alors qui peut dire Que l'allégresse et le jeu Ne sont pas les meilleures choses du monde ?</p> <p>Une honnête compagnie Est source de vertu et permet de fuir les vices. Une compagnie peut être bonne ou mauvaise, mais chaque homme a son libre-arbitre. Ma décision sera de poursuivre le meilleur, D'éviter le pire. User de vertu, refuser le vice, C'est ainsi que je ferai usage de ma personne.</p>

**Prononciation** : (anglais moderne)

Pastime with good company  
I love and shall until I die  
grudge who lust but none deny  
so God be pleased thus live will I  
for my pastance  
hunt sing and dance  
my heart is set  
all goodly sport  
for my comfort  
who shall me let

youth must have some dalliance  
of good or ill some pastance  
Company methinks then best  
all thoughts and fancies to digest.  
for Idleness  
is chief mistress  
of vices all  
then who can say.  
but mirth and play  
is best of all.

Company with honesty  
is virtue vices to flee.  
Company is good and ill  
but every man has his free will.  
the best ensue  
the worst eschew  
my mind shall be.  
virtue to use  
vice to refuse  
thus shall I use me.